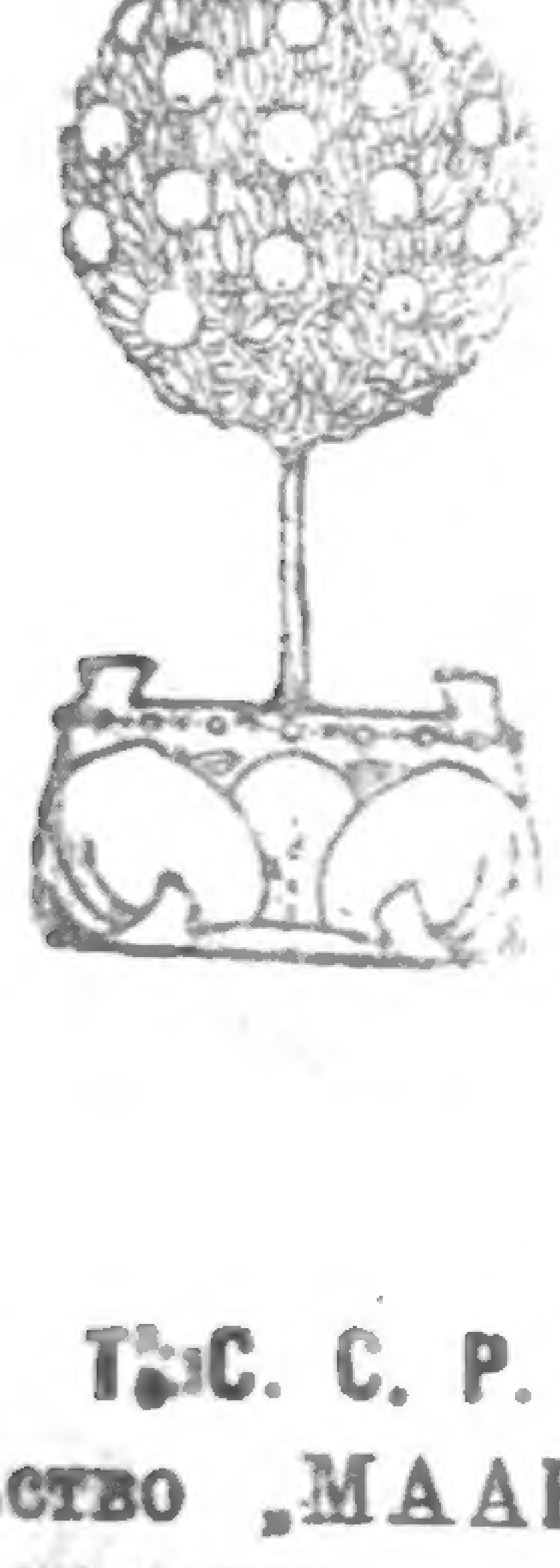
ع. توقای.

ئشچی

«یاپون ئەکیەتی» مایکفدان.

بای بلەن چبچق.

«ئۈچ حەقیقەت» مایکفدان.



Т.С. С. Р.
Книгоиздательство „МААРИФ" Казань.
2-я Государств. типография 1921 г.

«بالالار کوڭلی»

٥ نچی تۆب

٤٥ نچی کیتاب

ناشیری:
«معارف» شیرکەتی

قازان ١٩٢١ نچی یل.

ئشچى

«ياپون ئەكيەنى بورينيندن»

ئلكده بر تاشچى تۇرغان بو دۇنيادا،
بزنك جيرده توگل، براق ياپونيادا.
ئوزى بولغان تازاغنا بر بەش كشى،
بالقميچا ئشلى ئيكەن اول تاش ئشى.
ريزقلانغان آچى تيرلەر هەم كۈچ بلەن،
كۈن بويىنا تاشلار واتب چوكچ بلەن.
بولغانلقدان ماماندا ئش، ماماندا ئش،
كوره آلماغان بو بەش يگت رەحەت طۇرمش.
بر كۈن شولاى ئشلەب، ئشلەب قاتى آرغاچ،
كوڭلى قايتقان ئشدەن، تەمام حالدەن تايغاچ.
طۇتنغان اول ئوز ئوزىنه تارلانرغا،
مۇندى ناچار كۈن كورمشدەن زارلانرغا:
خۇدايم! نيك فەقير ئيتدڭ مينى بۇلاى،
رەحمەتڭ گيك، مين بەندەڭنى قلساڭدا باى؛
بوتەنلەردەى ميندە رەحەت طۇرر ئيدم،
تنچلق هەم بەخت يۇزن كورر ئيدم.
شوندانغنا اۇچب ئوتكەن بر فەرشته
ئەللە نيچك مۇنڭ مۇڭن - زارن ئيشته؛

هەم ئەينە اول: «بارار، باخشى، شولاى بول» دى،
بەمنى «ئوزنك تلەگەنكچە باى بول!» دى.
بزنك تاشچى شول مينوتدوق زور باى بولدى،
آزابلانغان جبنى توزمش اوڭاى بولدى.
ئيندى حاضر آور ئشلەر موندا يوق،
راحەت بانا هيچ بر نەرسە اوندا يوق.
شول واقتدا تاشچى كورە: زور اورامدان
ئوتب بارا عەسكەر برلەن اولوغ بر خان؛
كيبملەرى، باش ئوستندە چاترلارى
بالت - يۆلت كيلە كونگە قارشى آلتن بارى.
تاشچى ئەينە: زور ئش منى بو، باى بولو،
ناصيب بولسا منە شوندى خان بولو،
بولر ئيدى شول واقتدا بەختم مينم؛
آه بولساچى وەزيرلەرم، تەختم مينم!
تاغى شوندان اوچب بارغان شول فەرشتە
بو تاشچينڭ سۆيلەگەنن، سوزن ئيشتە،
«تلەگەنك بولسن مينك، مين خان بول» دى؛
ئوزى كينە اوچب حاضرگە ساو بول!» دى.
تاشچى قارى: شولوق حالدە اول خان بولغان،
هەر ياغينا وەزيرلەر هەم عەسكەر تولغان،
اوينچيلار ماتور كويلەر كويلەگەلى،
باش ئوستندە آلتن زونتيك كولەگەلى.

شولای‌دا بیك راحەت توگل، قۇیاش ئۇسسىن،
ئاجیز قالدى خان ئۇسسیدەن، تەمام پشدى.
«گیرەك توگل، دى، خان بولو هەم باش بولو،
ئاصیب بولسا ئۇیكەن میڭا قۇیاش بولو!»
شول فەرشتە تاڭن شوندا چیتب كیلب،
كیلدى ائچب «بارار، بولسن مینكچە!» دیب.

شول مینوتدا تاڭچى یگت قۇیاش بولب،
گوكدە تۇرا بو دۇنیاغا نورلار قۇیب.
بر آزدان صوڭ ئەللە قایدان چغا بۇلت.

چیر هەم قۇیاش آراسینا پەردە بولب،
قابلاب تۇرا ئەللە نیندى غەیرت برلە،
كورنمیدر قۇیاشقا چیر، قۇیاش چیرگە.
یگت ئەینە: «كیرەك توگل قۇیاش بولو،
بۇلتلدان‌دا گیمسندۇرب یوواش بولو.
تەڭلرم! ئۇیرەك بیر صین بۇلت بولیم.
بۇلت بولب جهانغا باش بولب طۇویم!»
فەرشتەدە شول واقتدا چیتب گیلب
كیتە كوككە: «بارار، بولسن مینكچە» دیب.

شولوق واقت تاڭچى یگت بۇلت بولا،
چیر یۇزینە یاڭغرلارن قۇیب تۇرا.
چیلەك، چیلەك بولب یاڭغر یاوغاننددان،
صولار آرتب تاشب چقدى یارلارندان:

سەھرا، بۆلن، ئېگىلىكلەرنى سو باسدى،
ھەر نەرسەگە اورن بولدى دولقن آمتى.
بو دولقنلار نوبارمادا شاو - شو - غاوغا،
ھۆجوم ئېتىب كېلسەلەردە اۆزەشاب ياوغا،
شوندا ئۆسب تۆرا تورغان اۆلوغ تاش - تاو
زەررە حەدلى زارارلانمىچا قالدى ساب - ساو.
بگت ئېيتە: «كېرەك توگل بۆلت بولو،
آرتق مېكا بۆلت بولغانچا يوق بولو،
قەيرەتمەمە كورسەتمىچە هيچ بر قانشاو،
مېنىم گوچەمە كۆلب تۆرا شوشى تاش - تاو!»
شوندا تاغى فەرشتەسى كېلب جېتە،
«يارار ياخشى، شولاي بول، مېن» دېيب كېتە.
تاشچى بگت شولوق مېنوت بولا تاش - تاو،
«شۆمرلىككە طوررمن، دى، مېن شوندا ساو.»
ھەر ياقلاردان گېلسەلەردە سولار تاشب،
دولقنلارى بەرلسەلەردە «شبۇا شب!»
كېبارانە، گونەرب باش بۆزنك تاش - تاو
سلكنمىدە توزغالمىدا! تۆرا ساب‌ساو.
شول واقتدا ئەللە قايدان چغا ئېنسان٢)،
قوللارېنا بالتا برلەن چوكچ تۆتقان،
كېلەدە اول بو تاش تاوئى واتا باشلى،
تاش آرتندان تاشنى واتب آتا باشلى،

---

١) اۆلى - سماق؛ ٢) كشى؛

بگت ئەيتە؛ «مين كوب نرسە بوئب ئوتدم،
هەر برسندەن عالملك هەم بەخت كۆتدم،
كوردم حاضر، ئش كە هيچ نەرسە تيك توگل،
ئشدەن گۆچلن نەرسە تابو مۆمكين توگل.
كيرەك توگل، مين با ئاادان تاشچن بولام،
ئەووەلـگنچە ئبجنيه١دلن ٢) ئشچن بولام!»
قۆدرەت برلە شوندا يگت تاشچن بولا،
ئەووەلـگنچە ئبجنيهادلن ئشچن بولا.

---

١) يوغارئلق، دەرەجە؛ ٢) طرش؛

ع. توقای.

باى بلەن چبچق

«لوچ ھەتيقەند مايكفدان»

بار ئىبدى ئەوۋەل زامان بر باى كشى،
كوب آقچاب تولغان بييك تاوداى ئۈچى.
بر زامان آولانى اورامدان بارما باى،
ئەللىنى چر - چر، كبلە، چبچق بوغاى.
چبچق اول، چبچق! منه اۇچدىن ھاضر،
اول اۇچب باى ئۈستنلوك توشدىن ھاضر
اول چرلداب تولدىن بابنك بورگىنە!
چن، چن ئىبلىردەن گنه باش كورگىنە،
قۇچچىلغم چبكسز نيبو، چر - چر كبلە،
ئبندى قورقماس قۇش! دى آبزى سلكنە.
آبزبنك ھەر بر كۆرەكدەن زور قولى:
طۇتدى چبچنى، سوزب قول بر بولى.
شول واقت چبچق سۇبلەرگە باشلادى،
سوز سۇبلى، چر - چر ئبتوبنى تاشلادى.
ئبندى چبچقدا ھاضر آدەم تلى،
ھام بلەن بافيش تاغىدا سام تلى.
آبزبغا اول اوغبو سوزلەرنى سۇبلى:
(قۇش ئيرگسز دبققەتنى باينك ببلى)،

„مېن سيگا، آبزى بولرمن فايدالى،
سەودەگەرگە آندى فايدا، فايدەلى،
تيك مينى آبزى مېن ئېت ئەووەل آزاد،
هوننارى بابراق بولرمن هەمدە شاد.
مېن آزاد ئېتكەچ باھمنى، چۈنكى مېن
فايدامنى گوب ئۈچ دۈرست سوزنى سويلىيم.
ئۈچ دۈرست سوز، اول سيگا بيك فالدالى،
سەودەگەرگە آندى فايدا فايدەلى؟!“
— „ياخشى، ياخشى تېز بولرمن مېن آزاد،
ئش آلاى بولغاچدان ئېتمەم مېن آزاب“
جبچق ئەيتە: „ئۈچ دۈرست سوز شول بولا:
ئونكەن ئش قايتمى ئوگن مين، ئول، بلا“
„هېچ واقت آلما كۈچلك جيتمەسلك ئش،
هەل جيتەرلك، بولدرردايغا طرش“
„تيك اشانما هەر سويلەنگەن سوزگەدە،
گوب تاپانماس بول ئوزكەدەن ئوزگەگە“.
تىڭلاغاچ، باى، ئەيتە: „مونداغ فايدا يوق،
آندى بوش سوز كمدە يوق هەم فايدا يوق.
سوزلەرڭ طورمى سينك طڭلاوغادا،
يورمى تۈرغان آنچا نەرسە سەودەدە!“
اوشبو سوزدەن قۇش بر آز حەسرەتلەنە
باى اوچندان باشلى اول سوزگە يەنە:

ئوتكەن ئىش قايتمى، دىگەن سوزنىڭ، يلاب،
مەقسەت ئەيتىم ئولانى سال ياغشيلاب،
بر قايب قويساك بيش، اون، يوز مڭ بلەن
سين يلاب چقيا يا ئچمە تون بلەن».
«آلما گوچ جينمەسلك ئىش - دەن شول مۇراد؛
گومە «مەسكمو»گە «بيرە» ديب سين براق.
جىرمى ١) برلەن نەنكە آرتندان قووب
آزمى قالغانلار، تيبىن قولدان شووب».
«تورلى سوزلەرگە اشانماقا، قوهام:
چۈنكى هەر كم ئوز اوينچا زور ئىشان،
دەعواسى: مين كوب بلەم، آلدان بلەم،
ئچلەرى تولغان خەطا يالغان بلەن.
گمدر ئەيتكەن: «كوكلەگى تورنا ئوچەن،
گوب ارچرغانلار، قولندا بار قوشن»
- سوزلەرڭ ئېسكى، شولاى‌دا بول آزاد.
بار، بوقال كوزدەن سيني ئيتميم عەذاب.
توقتالشدان آبزى شول چاقدا طويب،
گيندى بولدان قوللارن آرتقا قويب.
تيز، تيز آتلى گوبكە باى، ئوسنندە ئىش،
تيك اوچا، قالمى، آنڭ ئوسنندە قوش.
آبزينڭ اول يا قولاغندان ئوتە،
اول ياغندان، يا، بو ياغندان ئوتە.

---

١) آچ كوزلىلك؛

آبزینك بەرلب كینەدە بۆر نیٗنا،
شوندا بولغان بر بانن یۆرتقا قونا.
آبزی ئەیتە: مین آزاد ئیٗندم سبنی.
نرسە بو؟ مسقل ئیٗتەمسن سبن مینی؟
- میندیلەرنی آب - آچق شەروەن بەرە ١)،
هیچ ضەرەر یوق کوبمی فلساك مەسخەرە،
ئیٗزلەمیم چیتدەن میثال مین، سبن منە،
بەر فەرەض بولسا بیك آز فەمەلكگنە ٢)،
بولماغا مۆمكین ئیٗمدك بیت بای کشی،
سەودە گەرلەرنك کوگندە آی کشی.
ئەممە وافتك ئوندی نشكلاب ئەکیەتم،
نشكلاغانغا بیلگیٗلی، کوب «رەحمەت» - م.
سبن مینی طۆتدك بلەمسن شول چاقن
تیزگنە بارساك ئیٗدی سبن فۆرساغم،
کورر ئیٗدك زور آصل تاش بانقانن،
مەنگی بابنرفا جینەر شول تابقانك.
بردە یالغانسز، کوکەیدن زور تاش اول،
دۆنیادا یوق، بولسادا تیك بر تاش اول،
سبن ئولەر چاقدا بو بایلقفا باتب،
تیك آفل بوفدان فاراب فالدك فاتب.
مۆندی سوزدەن آبزینك ئوزگەردی تۆس،
اول پسی کوك بولدی ئەیتلگەن: «پرس!»

---

١) کورنٗرلك ئیٗتب: ٢) ئەزگنە آتلنٗك بارجب ئەیترلك بولسا؛

آلغا، آرتقا آتلی آلمی اول قیبب،
هم باما، نبکدر، آیاقلاردا قیبق.
آبدنری، بوتقا سوغا: آخ! دیب قویا،
آخ بولر مین، آخ مین آخماق، دیب قویا.
شونددا اویلاب تابا بر حیلنی،
حیلهنی دونیا، دیلر بیت، فایدالی.
«دلهکدنرب. بولماس میکهن، دیب بر ناغن،
بای چهچرگه باشلی یوق سوز بورچاهن.
اول کیلهتوشقا تابا یلشبقنا،
آلدالاب توتمامنی، دیب طرشبقنا.
بورته، اورنندا توتالمی کوزلرن،
هم تُوزنچه باشلی حیله سوزلرن.
«نی توشم مین، مسکتنم سین چبچبئم،
مین سویلبم، تنگلا سوزمنك چب - چنن،
مین ناربم، همده کورم توش خالقی مز،
واللامی دیم، مین میکابنیم ژالکی ۱) مز.
بورت، نبگزمز، آندا اوچ هم موندا اوچ،
شهبمنی، یه، بوچگهنلرچه طورش؟
جهی کوننده، آندا یاخشی تُیچماسام،
قورقننچ بیت، قشنی مزچه قشلامالك.
اول، قارا کوزنك قراولی قرلاری!
چیرکهنچ سهم واق، صوق، یا کُفرلاری!

---

۱) آیانچ؛

قش تاغیدا قار یاغار، سالقن بوران!
ئۇچیبلار قوشلار ئۇشودەن تورنودان.
ئەمما یورتلاردا مینم صوك اول منی؟!
آندا بار، نی نرمەنی کوکلك تلی.
هیچ یاغابز، بولسا سالقن، ئسسیتب،
جەی کونی، دیب طوررمن ئیس گیلب.
هیچ ئیسەب یوق، بزدە بیك مول آش‌دا صو،
هەر زامان کورنب توُرا آرتب تاشو.
سین اوچب یورگەنچە قوشچق پررردا پررر؟
تاشلا ئیسکی طورمشکنی، بزدە طور».
بیلگیلی، قوش آلداون بابنك بلە،
آبزیدان اول قەمتەهەبرلەن کوله:
«آبزی! آبزی! بولماغان سین، یشمەگەن،
قورساغك توُمکەن، نە آقلك توُسمەگەن.
دەعوالیسن: سوزگە مەب، آقلغا شەب،
ئش آقلغا گیلسە، نەق سین بو ئیشەك.
ئوتکەن ئش قایتمی،» دیگەننی آڭلادك،
سین مینی توُندكدا ساقلی آلمادك.
سین یلیبسن هەمدە کوکلك قایغورا،
«ئوتکەن ئش قایتمی، توکن سین، تول، بلا!»
هەر واقت چیکسز یوشار ئیندی ئچك،
هەسرەتکدەن بەلکی تاشلارمن ئشك.

ھەم ھاضر، «آلما كۈچۈك چىنىمەسلك ئىش»،
مبن طۈنالمىم ھەيلەلە مبن ھەم بلش.
ىزدىلەرگە، ىزچە، «چبچق باش» دىلەر،
ئەمما بزدە ىزدەن آرتىق باش، مىلەر.
مبن: «اشانما ئۈرلى بوق - بارغا» دىدم،
مبن مېنم بوق ئەكبەتمگە باش ئىدك.
سىن توگل آدەم، اشاندك ئۈشقادا،
ئىبندى لەگمەم جەيگەدە ھەم ئشقادا...
آڭلادكمى؟ ئۈچ ھەقىقەت شول ئىدى،
ھەر ئۈچى مەعقول ئىدى، مەقبول ئىدى.
سۈك بولەر، آزراق غنا اويلاب قارا،
اول مېنم ئچدە آىل تاشلار قابا!
چبنمەسە اول تاش، كوكەيدەن زور تاقن،
اول ىبيارلقمى مېنم سۈك ئۈرساغم؟
مەن ئۈزك اوچلاب طۈتب طوردك مېنى،
ئبك بوبمنى ئولچەدك، كوردك مېنى،
بر كوكەى خەتلى بۈتن گەودەمدە بوق،
بەس سىنك خەتلى بولەر آدەمدە بوق!»
سوكدى جبچقنى، ئۈ كردى جېرگە باى.
كۈلكىگە قالغانغا خورلاندى بوغاى.
باى بو ئشنى ئەينەدى ھېچ كمگەدە،
ئەچەدى ىرنى اىتغا، ئىرگەدە.

بولغان ئشنی چەچەی بوردی اول مامان،
طوردی بەشرب نەق بگرمی بل تەمام.
تیك باری بر کونني «باشقا ئیس نبگەچ»
آزراق ئچکەچ باشقا کینکەچدەن «پیرەش» ۱)
کمگەدر اول ئیسکی حرنی ئیتدی فاش ۲)،
بەلکی شاعر شونداغ ئیتکەن ئیقتباس ۳).

---

۱) ئیسرتکچ؛ ۲) بلدردی؛ ۳) اوطب، کوچرب آلغان؛

ع. توقای.

كوچمه اوقو كيتابى (پادۋيژنايا خربستاماتيه)

«بالالار كوڭلى»

ۿ توبده، عاليمجان شەرەف طەرەفندان توزلگەن.

ۿ نچى جيلدينه كرگەن ئەثەرلەر:

١) مەثەللەر . . . . ع. تونای.

٢) آلتن چەچ . . . . ە. غەفوری.

نۆيغى توتاش. . . . . ز. دوماوی

٣) حۆضر . . . . ع. صۆنعەتی.

٤) كاجول چيتك . . . . ع. ئيسحاقی.

ۿ) ئشچى . . . . ع. تونای.

بای بلەن چبچق . . . . »

٦) خەنجەر . . . . ش. آلكين.

٧) آرسلان بەك . . . . ع. شەرەف

٨) ، ٩) عەبدۇرەشيد بابای . . . . ع. رەحيم.

١٠) ميللى مۆڭلار . . . . ئوز شاغيرلەرنبزدەن

Р. В. Ц. Казань.   Тираж 20000 Экз.